

Francine HÉRAIL: *Recueil de décrets de trois ères méthodiquement classés* 類聚三代格. École Pratique des Hautes Études. Sciences Historiques et Philologiques. II. [Bd. 1:] Livres 1 à 7. Hautes Études Orientales – Extrême-Orient 13–50; Genf, 2011. 779 Seiten. [Bd. 2:] Livres 8 à 20. Hautes Études Orientales¹ – Extrême-Orient 10–46; Genf, 2008. 811 Seiten.

Hans Adalbert Dettmer, Travemünde

Das Ruijū Sandai-kyaku, die nach Sachgruppen geordnete Sammlung von Rechtsverordnungen aus drei Ären, entstand in der Heian-Zeit; sie interpretieren und ergänzen die Gesetze des Yōrō-Kodex. Vermutlich zwischen 1002 und 1089 von einem ungenannten Kompilator in ursprünglich wohl 30 Büchern zusammengestellt, enthält sie mehr als 1000 Dokumente aus der Vor-Taihō-Zeit bis 926. Sie entstammen Sammlungen von Rechtsverordnungen (kyaku) aus der Zeit dreier Jahresdevisen, nämlich Kōnin (810–824), Jōgan (859–877) und Engi (901–923). Eine nach ihren Datierungen chronologisch angelegte Liste² findet sich nach dem Ende des Werkes in der Edition des Kokushi-taiki³. Die Sammlung ist nur unvollständig erhalten. Die Verfasserin folgte dem Kokushi-taiki und gliederte das Werk dem entsprechend auch in 20 Bücher, von denen jedoch drei fehlen. Sie ergänzte diese Edition aber nach verschiedenen anderen Schriften⁴.

Das Ruijū Sandai-kyaku ist eine der wenigen Quellen zur Geschichte des alten Japan. Seine Bedeutung geht über das Rechtshistorische hinaus, dennoch wurde es von der westlichen Japanologie bislang wenig beachtet. Desto begrüßenswerter ist die nunmehr vorliegende Bearbeitung; es ist die erste in einer westlichen Sprache.

Die Verfasserin bietet eine gut lesbare, flüssig geschriebene Übersetzung. Nicht eine einzige Anmerkungsnummer ist hier zu finden – aber Frau HÉRAIL

1 Die Stellenangaben aus diesem Werk sind hier in der Regel auf Band- und Seitenzahl beschränkt, e.g. Band 1, Seite 21 ist gekürzt zu 1,21.

2 Diese Liste umfaßt 59 Seiten, sie führt auch in die aufgenommenen Urkunden hinein.

3 Kokushi-taiki ist hier künftig meist abgekürzt: Kt; weiterhin wurden folgende Abkürzungen gebraucht: Sk = Sandai-kyaku, Rg = Ryō no gige, IRR = INOUE: Ritsu-ryō.

4 V. 1, VII; 1,416 sqq., 2,737 sqq.

hat jedem Dokument einen ebenfalls gut lesbaren, flüssigen Kommentar nachgestellt, der quasi eine Zusammenfassung der zum Verständnis eines Dokumentes nötigen Anmerkungen oder Erklärungen darstellt. Beides ist auch im Druck unterschieden, die Kommentare sind kursiv gesetzt. Die beigegefügte Übersetzungen der Vorreden zu den Sammlungen aus der Zeit der drei Jahresdevisen (1,708 sqq.) sind jedoch mit Anmerkungen versehen. Ist die Lektüre auch angenehm, das schnelle Auffinden einer bestimmten Information zu einem bestimmten Thema ist durch diesen Aufbau des Werkes erschwert. Auch fehlt eine nach Publikationsdaten geordnete Liste der Dokumente. Die Zusammenstellung der Kokushi-taikei-Ausgabe ist zwar deutlich und übersichtlich, aber man hätte sie doch gern im besprochenen Werk zur Hand – es sind einfach zu viele Urkunden gesammelt.

Einiges mehr mißfällt mir am Aufbau des Werkes. E.g. die Kolumnentitel: Über mehr als 1500 Seiten steht jeweils auf der linken Seite "Recueil de décrets de trois ères". Wozu dieses? Das ist der wesentliche Teil des Buchtitels, etwas anderes als diese décrets hätte ich in diesen Bänden auch keinesfalls erwartet, und hilfreich ist diese Angabe auch nicht. Diese Zeile wäre besser zu nutzen, e.g. mit der Angabe der Dokumenten-Nummer, was die Orientierung im Werk erleichtert hätte. Unangenehm fällt mir auch auf, eine bei japanischen Autoren allerdings häufige Unart, daß für die in Editionen von Quellen-Texten selbstverständlich meist korrekt gebrauchten vollen, alten Schriftzeichen diese sehr oft in der widerlich gekürzten modernen Form eingesetzt werden – so auch hier; wozu dieses? E.g. 2,589 bei eki-den 駅伝 etc. und nicht 驛傳, eki-chō 驛長, eki-ko 驛戸 etc. Und dann die Anordnung der Indizes. Wenn schon nach der Art des Bezeichneten aufgeteilt wird, weshalb werden dann nicht die Kolumnentitel zu ihrer näheren Bestimmung benutzt? Die linken Seiten sind auch hier "gekennzeichnet" mit "Recueil de décrets" ..., die rechten Seiten mit "Index". Insgesamt entsteht der Eindruck, die Bände seien mehr für Leser geschrieben als für Benutzer. In der Bibliographie sollte m.v. der Index von 1959 (Kyōto, Nihon-shi kenkyū-kai) erwähnt werden, auch wenn er nicht benutzt wurde.

Im folgenden nenne ich die Kapitel-Überschriften in der Übersetzung der Verfasserin und danach in eckigen Klammern die des Kokushi-taikei. So wird die Klassifizierweise des übertragenen Werkes deutlich und zugleich eine Probe der Art der Übersetzung der Verfasserin gegeben.

BAND 1

Buch 1

- pp. 1 sqq. A Des sanctuaires [jin-ja no koto 神社事]
 pp. 17 sqq. B Des produits fournis aux divinités par les foyers concédés, ainsi que de la taxe foncière et de la redevance en riz [jin-bō no mono narabi-ni so ji-shi no koto 神封物并租地子事]
 pp. 30 sqq. C Des célébrations et des offrandes [matsuri narabi-ni mitegura no koto 祭并幣事]
 pp. 42 D Des promotions des divinités et des oracles [kami no jo-i narabi-ni taku-sen no koto 神叙位并託宣事]
 pp. 43 sqq. E De la princesse-vestale [sai-ō no koto 齋王事]
 pp. 46 sqq. F De l'administration des grands sanctuaires, de leurs desservants [jingū-ji kan-nushi to negi no koto 神宮司神主禰宜事]
 pp. 65 sqq. G Des purifications-sanctions [ka-futsu no koto 科祓事]
 pp. 72 sqq. H Des affaires des districts attribués à des divinités [shin-gun zō-mu no koto 神郡雜務事]
 pp. 82 sqq. I Des documents des sanctuaires [jinja-kōbun no koto 神社公文事]

Buch 2

- pp. 85 sqq. A De l'édification de statues bouddhiques et [de la célébration] de leurs noms [zō-butsu butsu-myō no koto 造佛佛名事]
 pp. 94 sqq. B Des sūtra et des traités, ainsi que des assemblées de moines invités pour les célébrer par une lecture [kyō-ron narabi-ni hō-e sei-sō no koto 經論并法會請僧事]
 pp. 139 sqq. C Des rituels [ésotériques] et des onctions [initiatiques] [shu-hō kan-jō no koto 修法灌頂事]
 pp. 158 sqq. D Du contingent annuel d'autorisations d'entrée dans le statut de moine [nenbun-dosha no koto 年分度者事]

Buch 3

- pp. 233 sqq. A Des temples provinciaux [kokubun-ji no koto 國分寺事]
 pp. 251 sqq. B Des temples inscrits [jōgaku-ji no koto 定額寺事]
 pp. 266 sqq. C Des rangs des dignitaires ecclésiastiques et des rangs de moines [sōgōin-ikai narabi-ni sō-ikai no koto 僧綱員位階并僧位階事]
 pp. 276 sqq. D Des instructeurs provinciaux et des lecteurs provinciaux [sho-koku kōdoku-shi no koto 諸國講讀師事]
 pp. 303 sqq. E Des interdits imposés aux moines et aux nonnes [sō-ni kin-ki no koto 僧尼禁忌事]
 pp. 316 sqq. F Des serviteurs attachés à des temples [ke-nin no koto 家人事]

Buch 4

- pp. 319 sqq. A De la suppression et de la création d'organes administratifs [hai-chi sho-shi no koto 廢置諸司事]
 pp. 332 sqq. B De l'augmentation et de la diminution des effectifs de fonctionnaires attachés à divers organes et de la suppression et de la création [de fonctions] – employés subalternes [ka-gen sho-shi kan-in narabi-ni hai-chi no koto 加減諸司官員并廢置事 – zō-nin 雜任]

Buch 5

pp. 419 sqq. A Des modifications relatives aux provinces [bun-chi sho-koku no koto 分置諸國事]

pp. 425 sqq. B Des augmentations ou diminutions du personnel des administrations provinciales et des suppressions ou créations de postes – ainsi que des nominations d’employés spécialistes [ka-gen sho-koku kan-in narabi-ni hai-chi no koto – zō-nin fu-shutsu 加減諸國官員并廢置事 – 雜任附出]

pp. 469 sqq. C De la détermination du nombre des fonctionnaires et de leurs rangs [tei kan-in narabi ni kan-i no koto 定官員并官位事]

pp. 485 sqq. D De la détermination des rangs, cinquième intérieur et cinquième extérieur [tei nai-ge go-i tō-kyū no koto 定内外五位等級事]

pp. 493 sqq. E De la détermination des durées de charges [tei chitsu-gen no koto 定秩限事]

pp. 507 sqq. F Des relèves et des décharges [kō-tai narabi-ni ge-yu no koto 交替并解由事]

Buch 6

pp. 541 sqq. A Des allocations pour le rang, des allocations saisonnières, des vêtements pour chaque temps et des fournitures pour usage d’un cheval [i-roku ki-roku ji-fuku me-ryō no koto 位祿季祿時服馬料事]

pp. 566 sqq. B Des allocations pour charge des travail et des allocations en riz pour chaque lune [yōgeki-ryō no koto 要劇料事]

pp. 570 sqq. C Du budget d’un organe administratif ou d’une province [ku-gai no koto 公廩事]

pp. 582 sqq. D Des bons agriculteurs et des corvéables [attribués aux administrateurs de provinces] quand ils sont mutés [ji-riki narabi-ni kōtai-tei no koto 事力并交替丁事]

pp. 591 sqq. E Des vivres pris sur des fonds publics [accordés à fonctionnaires ou employés] [kō-rō no koto 公糧事]

pp. 606 sqq. F Des dons [à la famille] en cas de décès [fu-motsu no koto 賻物事]

Buch 7

pp. 611 sqq. A D’un avis présenté par les hauts dignitaires [ku-gyō i-ken no koto 公卿意見事]

pp. 615 sqq. B Des gouverneurs de provinces [boku-sai no koto 牧宰事]

pp. 661 sqq. Des administrateurs de districts [gun-ji no koto 郡司事]

BAND 2

Buch 8

pp. 15 sqq. A De l’agriculture et de la sériciculture [nō-sō no koto 農桑事]

pp. 37 sqq. B Des tributs [chō-yō no koto 調庸事]

pp. 82 sqq. C Des foyers dont les redevances sont concédées (à des hauts dignitaires ou à des établissements religieux) [fu-ko no koto 封戶事]

pp. 90 sqq. De l’utilisation [du riz] des réserves permanentes [fu-dō dō-yō no koto 不動動用事]

[Buch 9 fehlt]

Buch 10

- pp. 101 sqq. A Célébration en l'honneur des Sages [shaku-ten no koto 釋奠事]
pp. 105 sq. B Des jours anniversaires de la mort d'empereurs [kokki no koto 國忌事]
pp. 106 sqq. De l'approvisionnement de l'empereur [ku-go no koto 供御事]

[Buch 11 fehlt]

Buch 12

- pp. 121 sqq. A Des envoyés et des documents [présentés par les provinces à la cour] [sho-shi narabi-ni kō-bun no koto 諸使并公文事]
pp. 176 sqq. B Des individus ayant déserté leur domicile légal qui se sont dénoncés eux-mêmes aux autorités et de ceux qui ont été découverts par les autorités [on-shu kasshutsu rō-nin no koto 隱首括出浪人事]
pp. 189 sqq. C Des magasins publics et des bâtiments de l'administration [des provinces] [shō-sō kan-sha no koto 正倉官舍事]

[Buch 13 fehlt]

Buch 14

- pp. 205 sqq. A Du prêt public de riz [sui-ko no koto 出舉事]
pp. 229 sqq. B Des prêts sans intérêt [shaku-tai no koto 借貸事]
pp. 234 sqq. C Des différentes catégories de riz en grains [zō-mai no koto 雜米事]
pp. 246 sqq. D Des greniers de charité [gi-sō no koto 義倉事]
pp. 255 sqq. E Du fait de combler les déficits du produit de l'impôt [ten-nō no koto 填納事]
pp. 264 sqq. F Du monnayage [sen-chū {shū-sen/chū-sen} no koto 錢鑄事]

Buch 15

- pp. 277 sqq. A De la répartition de lots personnels viagers [kō-handen no koto 校班田事]
pp. 288 sqq. B Des rizières endommagées, ainsi que de la taxe foncière et de la redevance payée par des rizières [son-den narabi-ni so chi-shi no koto 損田并租地子事]
pp. 295 sqq. C Des rizières laissées en jachère et des rizières exploitées sous le contrôle des fonctionnaires [eki-den narabi-ni ku-eiden no koto 易田并公營田事]
pp. 313 sqq. D Des défrichements et des rizières cultivées [kon-den narabi-ni tsukuda no koto 墾田并佃事]
pp. 322 sqq. E Des rizières de temples bouddhiques [ji-den no koto 寺田事]
pp. 327 sqq. F Des rizières des bureaux de la capitale [shoshi-den no koto – en-chi fu-shutsu 諸司田事 – 園池附出]
pp. 355 sqq. G Des rizières de fonction, rizières de rang et rizières exploitées pour le bénéfice d'organes administratifs ou de fonctionnaires [shiki-den i-den kugai-den no koto 職田位田公廩田事]

Buch 16

- pp. 377 sqq. A Des terres incultes [kanpai-chi no koto 閑廢地事]
pp. 382 sqq. B Des routes et des ponts [dō-kyō no koto 道橋事]
pp. 389 sqq. C Des relâches pour les bateaux, ponts flottants et abris [funase narabi-ni fu-kyō fuse-ya no koto 般瀬并浮橋布施屋事]

pp. 400 sqq. D Des collines et landes incultes, terrains broussailleux humides, fleuves et rivières, étangs et marais [san-ya sō-taku kō-ga chi-shō no koto 山野藪澤江河池沼事]

pp. 417 sqq. E Des digues, barrages, canaux et rigoles qui amènent l'eau aux rizières [tei-en kō-kyo no koto 堤堰溝渠事]

Buch 17

pp. 427 sqq. [Überschrift fehlt] pp. 430 sqq. A Des noms interdits dans le pays, des noms posthumes d'empereurs et des changements des noms de familles [kokki tsui-gō narabi-ni kai-seimei no koto 國諱追號并改姓名事]

pp. 442 sqq. B Des exemptions d'impôts [ken-men no koto 蠲免事]

pp. 459 sqq. C Des amnisties [sha-jo no koto 赦除事]

pp. 470 sqq. D Des récompenses [bo-shō no koto 募賞事]

pp. 480 sqq. E Des documents et des cachets [mon-jo narabi-ni in no koto 文書并印事]

Buch 18

pp. 511 sqq. A Des officiers et soldats des milices locales, ainsi que des soldats chargés de la pacification [dans le Nord] [gun-ki hei-shi chin-pei no koto 軍毅兵士鎮兵事]

pp. 534 sqq. B Des commandants des soldats d'élite, des soldats d'élite, des valets au service de la défense, des hommes convoqués pour corvées relatives à la défense [tō-ryō sen-shi ei-sotsu e-ji shi-chō no koto 統領選士衛卒衛士仕丁事]

pp. 545 sqq. C Des soldats d'élite [kon-dei no koto 健兒事]

pp. 549 sqq. D De l'armement [ki-jō no koto 器仗事]

pp. 555 sqq. E Des barrières et des feux de signalisation [seki narabi-ni hō-kō no koto 關并烽候事]

pp. 562 sqq. F Des barbares du Nord et des étrangers [i-fu narabi-ni gai-banjin no koto 夷俘并外蕃人事]

pp. 573 sqq. G Des luttes [su-mō no koto 相撲事]

pp. 578 sqq. H Des provinces qui élèvent chevaux et bœufs et des pâturages [koku-shi narabi-ni boku-bagyō no koto 國飼并牧馬牛事]

pp. 588 sqq. I Des postes et postes auxiliaires [eki-den no koto 驛傳事]

pp. 603 sqq. J Du bois d'œuvre [zai-moku no koto 材木事]

Buch 19

pp. 607 sqq. De ce qui est interdit [kin-sei no koto 禁制事]

Buch 20

pp. 689 sqq. Des condamnations et des amendes libellées en cuivre infligées pour remplacer une peine afflictive [dan-zai shoku-dō no koto 斷罪贖銅事]

pp. 737 sqq. Appendice. Les sections manquantes du Ruijū Sandai kyaku

pp. 737 sqq. Livre 9, section relative aux études, dix textes

pp. 754 sqq. Début du livre 17

An den gebotenen Lesungen ist grundsätzlich nichts auszusetzen. Bei vielen kann man durchaus mit Recht für verschiedene Möglichkeiten eintreten. Maßstäbe sind hier das Kokushi daijiten neben dem Nihon-kokugo daijiten und dem Dai Kan-Wa jiten. Sonst ist allgemein das kan-on als beste Möglichkeit

zu benutzen. Aber der Titel des 20. Teiles des Yōrō-Kodex 營繕令 ist Yōzenryō zu lesen, nicht Eizenryō (1,643); Shudenryō 主殿令 (1,324) ist die Nebenlesung von tonomori-ryō und chinzei-fu 鎮西府 (1,262) sollte besser chinzeifu gelesen werden.

Bei den Übersetzungen, die allgemein sehr frei und oft interpretierend sind, gibt es kaum schwerwiegende Beanstandungen, wie die Stichproben ergaben. 2,702 heißt es: Il ne faut pas (recourir) für 不須 *pu-hsü* / bekarazu. Dies sollte prohibitiv gefaßt werden (Sk 632; Rg 21,8; IRR 376), im Kommentar p. 703 geschieht dies, necessativ (mit Negation), wie im japanischen Text.

E.g. 2,385 ist für go-ho [v. Rg 8,9 sq.10; Sk 488 sq.] die Bürgengemeinschaft 五保 “un groupe de surveillance mutuelle” eingesetzt. Das ist zu stark negativ. Die, wenn man so will, gegenseitige Überwachung, gehörte in einem gewissen Sinn zwar zu den Aufgaben dieses Zusammenschlusses, war aber nicht der Hauptzweck. 2,506 ist der Terminus angemessen wiedergegeben: groupe solidaire. Zudem wird hier nicht nach Haushalt ko 戸 und Familie ie / ka 家 unterschieden: ko ist eine administrative Einheit, die Familie eine soziale. 2,506 ist auch eine Preisliste kokabo 沽價簿 aus Rg 27,12 genannt – sie kommt in dieser Form aber weder im Text Kt-Rg 299 noch im Kommentar ib. vor. Irreführend ist der Hinweis, man nenne diensttuende Damen im Hinterrn Palast, die wenigstens den 3. Rang hatten, shiki-ji 職事 (1,564): Nach Rg 3,15 waren die dort tätigen Beamtinnen von der Sekretärin 掌 shō aufwärts als shiki-ji einzustufen, zu betrachten. Die Sekretärinnen hatten nach Rg 3,4 den Vergleichs-Meßrang F 7, erst 808 wurde dieser auf F 5 angehoben; den 3. Rang hatten Kaiserliche Gattinnen (Rg 3,2) und die Vorsteherin des Büros der Schatzkammer (Rg 3,5), seit 808 auch die Vorsteherinnen des Büros für Innere Aufwartung (Rg 3,4; F 3).

Am Rande sei hier ein Druckfehler erwähnt: 2,663 wird das ho des Binoms go-ho mit Längenzeichen geschrieben hō – oder sollte es im kan-on stehen? (Cf. Index 2,769 s.v. goho ou ho.) Gleich noch ein anderes solches Versehen 2,103: Kaiyuanling sollte Kaiyuanli heißen – im Index ist es korrekt verzeichnet.

Die Angaben der Verfasserin zum Text des Yōrō-Kodex sind mitunter schlecht oder gar nicht zu prüfen; sie scheint eine andere Ausgabe als die des Kokushi-taiki benutzt zu haben. So beschreibt sie Band 2, p. 2 die Ausfertigung eines Kaiserlichen Ediktes. Bei deren Abschluß erfolgte die Einfügung des Personalpronomens chin 朕 durch den Kaiser; dies ist seine Selbstbezeichnung und wäre mit “Wir” zu übersetzen – allerdings kommt das Wort im Yōrō-Kodex nicht vor. Die Verfasserin nennt l.c. auch keine Stelle als Beleg, im

Index ist nur die zitierte Stelle angegeben und danach “passim”; im Index des 1. Bandes ist es nicht genannt.

Die *décrets du ministère fu* 符 Order, deren Form die Verfasserin Band 2, p. 3 nach einer nicht genannten Quelle beschreibt, ist nicht die des Yōrō-Kodex; v. Kushiki-ryō Abschnitt 13. Das von ihr genannte *migi* 右 ist hier nicht eingefügt – es steht aber in den *fu* und in den fünf Formen dieses Dokumententyps, die IRR 649 sq. dargestellt sind.

Die Datierungen der Ausstellungsdaten sind in der japanischen Form gegeben, i.e. mit *nengō* und dessen Nummer, Monats- und Tageszahl; angefügt ist die Jahreszahl der christlichen Zeitrechnung. Wo bei einem 12. Mond die angegebene Tageszahl in das folgende Jahr fällt, ist in der Regel der Jahreszahl westlicher Zählung ein “*début de*” vorangestellt. Versehen sind sehr selten: (nach TSUCHIHASHI) e.g. Band 1, pp. 223, 226, 382; Band 2, pp. 21, 107, 175.

Dem Wenigen, das an diesem großen Werk stört, stehen besonders gut ausgearbeitete Passagen gegenüber, und generell sind die Schwierigkeiten zu bedenken, die dieser chinesisch geschriebene Text mit Dokumenten zu vielen heterogenen Themen in oft verklausulierten Wendungen bietet. 2,278 sind e.g. die nach Rg 21,83 verkürzten Angaben der Order von 821 (Kt-Sk 425 sq.) im Kommentar vollständiger, deutlicher zitiert, und 2,447 sind die abrundenden Erläuterungen zu Rg 10,4 hervorzuheben. Überhaupt sind in diesem Kontext nur unwesentliche Kleinigkeiten und periphere Dinge zu beanstanden. So etwas ist bei einer derart umfangreichen Arbeit unvermeidlich und entschuldbar.

Zu diesem wichtigen und in bewundernswerter Weise erarbeiteten Werk kann man die Verfasserin nur beglückwünschen.